

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD OF
HYPERBOLE IN THE *ROMEO + JULIET* MOVIE**

SKRIPSI

By

**EIRENOPOIOS TIMOTHY
2021150005**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD OF
HYPERBOLE IN THE *ROMEO + JULIET* MOVIE**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia in
partial fulfillment of the requirements for the degree of
Sarjana Sastra (S.S)

By:

EIRENOPOIOS TIMOTHY

2021150005



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2025



STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT

I, the undersigned:

Name : Eirenopoios Timothy
Student Number : 2021150005
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the thesis paper entitled “The Analysis of Translation Method of Hyperbole in the *Romeo + Juliet* movie” is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my final project's references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 1 July 2024



(Eirenopoios Timothy)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL

The Analysis of Translation Method of Hyperbole in the *Romeo + Juliet* Movie

By:

Name : Eirenopoios Timothy

Student Number : 2021150005

Study Program : English Literature

Concentration : Translation

Examined and approved to be submitted and defended in the Final Project Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, July 8th 2024

Approved By:

Advisor

(Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.)

03-2801-8305

Head of English Literature Study Program

Dean

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum)

03-3011-8802



(Susanne A.N. Sitohang, S.S., M.A)

03-1112-7201



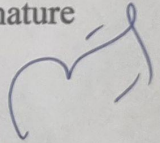
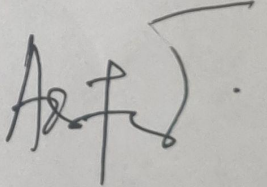
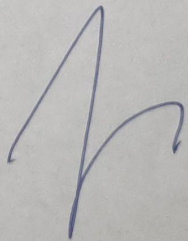
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL

On July 8th 2024 a Final Project Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Eirenopoios Timothy
Student Number : 2021150005
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the Final Project exam entitled "The Analysis of Translation Method of Hyperbole in the *Romeo + Juliet* Movie" by the examiner team consisting of:

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
1. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum., as the Head		
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., as the Member		
3. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum, as the Member		

Jakarta, July 8th 2024



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL FINAL PROJECT PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Eirenopoios Timothy
Student number : 2021150005
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Study Program : English Literature
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : The Analysis of Translation Method of Hyperbole in the
Romeo + Juliet Movie
Remarks

Stated that:

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Jakarta, 28 June 2024



(Eirenopoios Timothy)
2021150005

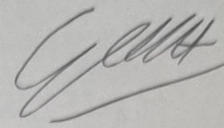
ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, the writer gives all glory and honor to the Almighty God via His Son, Jesus Christ, for the blessings, good health, and the salvation He bestowed upon the writer up until the completion of this *skripsi*. This *skripsi* is submitted as one of the criteria for earning a bachelor's degree at the Faculty of Letters and Languages at Universitas Kristen Indonesia. The writer observed that numerous people had offered contributed support, direction, and encouragement while she put this *skripsi* together. As a result, the writer would like to convey his or her sincere gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as a Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., as the *skripsi* advisor who supports me in every way possible.
3. Srisna J.Lahay, S.S., M.Hum., as a validator for my hyperbole data. Thank you for the explanation that is really helpful.
4. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A. as a validator for my hyperbole data. Thank you for the explanation about hyperbole that is really helpful
5. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum, Head of English Study Program, Faculty of Letters, Christian University of Indonesia.
6. Thank you to each and every lecturer in the Faculty of Letters and Languages for the knowledge you have imparted throughout the years.
7. My mother and brother, who always be my support system.
8. My priest and all the members of the church for all their prayers.
9. All my friends from the class of 2020 had wonderful recollections from the past four years.

However, the researcher recognizes that this *skripsi* is far from perfect. Therefore, criticism and suggestions for development will be greatly valued. May God return all the kindness and support he has received, and he hopes that this thesis will be beneficial to all readers.

Jakarta, 1st July 2024



Eirenopoios Timothy



TABLE OF CONTENT

STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT.....	ii
FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL	iii
STATEMENT AND APPROVAL FINAL PROJECT PUBLICATION	iv
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	x
ABSTRAK.....	xi
CHAPTER 1.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study.....	3
1.5 Methodology of the Study	3
1.6 Scope and Limitation of the Study.....	4
1.7 Status of the Study	4
1.8 Organization of the Study.....	4
CHAPTER 2.....	6
REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	6
2.1 Figurative Language	6
2.2 Hyperbole	6
2.3 Translation Methods	8
Chapter 3.....	14
Findings and Discussions	14
3.1 Findings.....	14
3.2 Discussions.....	18
Chapter 4.....	43
Conclusion and Suggestion.....	43
4.1 Conclusion.....	43
4.2 Suggestion	44
References	45
Appendices	47

LIST OF TABLE

Tabel 1. Table of hyperbole, time stamp, and translation method.....	14
--	----



ABSTRAK

Banyak karya sastra yang telah diterjemahkan dari satu bahasa ke bahasa lain. Karya sastra tentunya memiliki keindahan dengan menggunakan gaya bahasa seperti metafora, personifikasi, hiperbola, dan lain-lain. Dalam penelitian ini, penulis tertarik untuk membahas penggunaan metode penerjemahan dalam menerjemahkan gaya bahasa hiperbola dalam film *Romeo + Juliet*. Terdapat dua rumusan masalah yaitu bagaimana menganalisis hiperbola dalam film *Romeo + Juliet* dan metode penerjemahan apa saja yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Penulis menggunakan metode kualitatif dengan objek penelitian film *Romeo + Juliet* (1996). Penulis menggunakan teori hiperbola Perrine untuk menganalisis kalimat hiperbola. Hiperbola yang ditemukan dalam film ini menekankan perannya dalam meningkatkan efek emosional atau retorika dari sebuah pernyataan. Kemudian, penulis menggunakan metode penerjemahan Newmark untuk menganalisis metode penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan hiperbola tersebut. Newmark membagi metode penerjemahan menjadi 8 jenis, yaitu: penerjemahan kata demi kata, harfiah, setia, semantik, adaptasi, bebas, idiomatik, dan komunikatif. Dari kedelapan metode penerjemahan tersebut, penulis menemukan ada 3 metode penerjemahan yang digunakan dalam film ini, yaitu: penerjemahan semantik, penerjemahan harfiah, dan penerjemahan idiomatik. Total data yang berhasil dikumpulkan adalah 22 data. Penerjemahan semantik digunakan sebanyak 11 kali dan menjadi metode penerjemahan yang paling sering digunakan dalam menerjemahkan hiperbola di dalam film. Hal ini dikarenakan penerjemahan semantik bertujuan untuk menyampaikan makna hiperbola yang sebenarnya. Selain itu, penerjemah juga menggunakan penerjemahan harfiah sebanyak 8 kali, dan penerjemahan idiomatik sebanyak 3 kali.

Kata kunci: metode, penerjemahan, hiperbola

ABSTRACT

Many literary works have been translated from one language to another. Literary works certainly have beauty by using language styles such as metaphor, personification, hyperbole, etc. In this study, the writer is interested in discussing the use of translation methods in translating hyperbole in the movie *Romeo + Juliet* (1996). There are two problem formulations, namely, how to analyze hyperbole in *Romeo + Juliet* movie and what translation methods are used by the translator to translate English subtitles into Indonesian. The writer uses a qualitative method with the object of research which is the *Romeo + Juliet* movie. The writer is using Perrine's hyperbole theory to analyze the hyperbole. The hyperbole found in this movie emphasizes its role in enhancing the emotional or rhetorical effect of a statement. Then, the writer uses Newmark's translation method to analyze the translation method used to translate the hyperbole. Newmark divides translation method into 8 types, namely: word for word, literal, faithful, semantic, adaptation, free, idiomatic, and communicative translation. Among the eight translation methods, the writer finds out that there are 3 translation method used in this movie, namely: semantic translation, literal translation, and idiomatic translation. The total data that has been collected is 22 data. Semantic translation is used 11 times and becomes the most frequently used translation method in translating the hyperbole within the movie. It is because semantic translation aims to convey the actual meaning of the hyperbole. Besides, the translator also uses literal translation 7 times, and idiomatic translation 3 times.

Keyword: method, translation, hyperbole